

Dieter Körer

Owieh – Ujööh – Och härm!



In Memoriam

**Der Autor Dieter Körer
hat uns kurz nach der Fertigstellung
des Buchmanuskriptes verlassen.**

Er verstarb am 18. August 2008.

**Seine zahlreichen Freunde und Leser
werden ihn schmerzlich vermissen.**

Owieh! Ujööh! Och härm!

*Ein kleines Wörterbuch, Redewendungen,
Sprichwörter in Öcher Platt*

Gesammelt und zusammengestellt
von Dieter Körer

Illustriert von René H. Bremen

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung vorbehalten.
© Copyright Verlag Mainz, Wissenschaftsverlag Aachen

Herstellung: Druck- & Verlagshaus MAINZ GmbH
Süsterfeldstraße 83, 52072 Aachen
Tel.: 02 41 / 87 34 34

Autor und Verlag haben sich intensiv um die Bildrechte bemüht. Leider haben einige Verlage ihre Tätigkeit eingestellt, oder aber die Autoren sind nicht auffindbar. Trotz intensiver Recherche war es daher nicht in allen Fällen möglich, die Rechtsinhaber der Abbildungen ausfindig zu machen. Berechtigte Ansprüche werden selbstverständlich im Rahmen der üblichen Vereinbarungen abgegolten.

ISBN-10: 3-8107- 0044-4
ISBN-13: 978-3-8107-0044-5

Et Plattdütsch wahßt et Volk nohjen Hazz eruus.

Vorwort

In dem von mir 2007 verfassten ersten Band: "Weä der Nam hat, hat der Flam" ging es um Bezeichnungen in Öcher Platt für Vornamen, Tiere und Pflanzen, Berufe, Speisen und Getränke und um zahlreiche Schimpfwörter.

In diesem zweiten Band findet man fast alles, was man im Haus und im Haushalt so braucht. Weiterhin geht es um den menschlichen Körper und seine Krankheiten, um Mode und Musikinstrumente, Maße und Münzen und um Begriffe rund ums Kalenderjahr. Außerdem beinhaltet dieses zweite Nachschlagewerk eine Auflistung von Redewendungen und Redensarten, wie sie in unserem geliebten Öcher Platt auch heute noch vorkommen. Dabei wurde dem Volk „aufs Maul geschaut“ und die Sammlung wurde ergänzt aus Unterlagen, die von verschiedenen anderen Autoren stammen. An dieser Stelle sind besonders zu erwähnen Prof. Dr. Will Hermanns, Bruno Lerho und Gottfried Creutz.

Die vorliegende Sammlung erhebt nicht den Anspruch der Vollständigkeit. Die Begriffe sind alphabetisch geordnet, sie sind zu finden in der Gegenüberstellung Platt – Hoch-deutsch, einige auch zusätzlich in Hochdeutsch – Platt.

Als Grundlage für die „richtige“ Schreibweise diente mir der AACHENER SPRACHSCHATZ von Prof. Dr. Will Hermanns, erschienen 1970 im Verlag J. A. Mayer.

Der Titel des vorliegenden Bandes setzt sich zusammen aus drei Ausdrücken, in denen der Aachener seine Teilnahme an einem zumeist unerfreulichen Geschehen abgestuft bekundet. Während „*o wiah*“ (oweh) noch einfach zu übersetzen ist, wird es bei der Herleitung von „*u(u)jööh*“ (oje) - auch in ähnlicher Form *ujömmisch* (herrje/herrjemine), entstellt aus „o Jesus domine“ - schon etwas schwieriger. Der letzte Ausdruck „*och härm*“ oder „*och härm noch*“ ist in dieser Form nur in der Aachener Region gebräuchlich und geht auf das altgermanische Wort *harm* zurück, das soviel wie Kränkung, Kummer, Qual bedeutet. Mit *verhärmt* verbindet man Kennzeichnungen wie grammerfüllt, abgemagert, abgezehrt etc. „Och härm“ ist damit ein intensiver Ausdruck des Bedauerns oder der mitleidigen Anteilnahme an Personen und deren augenblicklicher negativer Lebenssituation, oft aber auch verbunden mit einem ironischen Unterton, der eine Distanzierung deutlich machen soll.

Aachen, im Juni 2008

Dieter Körer

Inhaltsverzeichnis

Wat mer sue alles bruucht <i>Jrülle, Jeschier, Werkzüüg</i>	1
Gebrauchsgegenstände <i>Töpfe, Geschirr, Werkzeug usw.</i>	9
Mööebeläsch <i>Wat sue alles ejjen Bud erömstong</i>	17
Möbel <i>Was alles in der Wohnung stand</i>	19
Enstromente <i>Heij speält de Músik</i>	21
Musikinstrumente <i>„Hier spielt die Musik“</i>	23
Joehreszitte <i>Va Menütt bes Joehr</i>	25
Jahreszeiten <i>Von der Minute bis zum Jahr</i>	29
Moelße, Mönze, Jeldsching <i>Va Pennek bes Daler, va Kopfer bes Jold</i>	33
Maße Münzen, Geldscheine <i>Vom Pfennig bis zum Taler, von Kupfer bis Gold</i>	37
Bekleidsel än Muede <i>Wat mer sich sue alles aaströöefet</i>	39
Kleidung und Mode <i>Was man so alles anzog</i>	49

Der Korpes	57
<i>Va Knauche, Fell än Ennereie</i>	
Der Körper des Menschen	63
<i>Knochen, Haut und andere Organe</i>	
Krankheäte an Liiv än Siel	69
<i>Va Aafall bes Zeährongk</i>	
Krankheiten an Leib und Seele	75
<i>Von „Anfall“ bis „Schwindsucht“</i>	
Stroelße, Huser, Bronne än Bäch en Oche	83
<i>Va Aarberg bes Zwanzegmorje</i>	
Reädensaate än Sprechwöet (Redewendungen und Sprichwörter)	101
Anhang	
Adjektive, Pronomen, Numerale, Partikel u.a.m.	149
Aachener-Printen-Rezept	



An der Schanz

Wat me alles sue bruuchet

Va Ax bes Zuppeläffel

Ax

Aatrecker

Äischeschauß

Alominiomsschottel

Ankerche

Baathubbel

Baljäss (frz. paille)

Bar, Bärche

Bärremieter

Behängsel

Beicher

Beißem

Beißemsteck

Bejjele

Biertööt

Blaachet (frz. pleque)

Bleijstef, Bleijfeär

Bolekomp

Boohr, Boohrwend

Boolziser

Böschtel

Botterbar

-döppe, -jrüll

-läffel

-stölp

-metz

Breijdöppe

-komp

Axt

Schuhanzieher

Aschenschublade

Aluminiumschüssel

Fässchen

Barthobel, Rasierapparat

Strohsack, Strohlager

Steinguttopf

Barometer

Wandbehang, Gardine

Becher

Besen

Besenstiel

Beil

Bierkanne

Wandleuchter

Bleistift

Bowlenschüssel

Bohrer, Bohrwinde

Bügeleisen

Bürste

Buttertopf (aus Holz)

Buttertopf (aus gebr. Ton)

Butterlöffel

Butterdose (aus Buchenholz)

Buttermesser (stumpf)

Breitopf

Breischüssel

Brenniser
Bruetkass
Bruetkomp
Bruetkörv
Bruetmezz
Bruetschaaf

Büjel
Büjeliser, Striichiser
Bütt

Dampkeißel
Decklaake
Dessäärmezzje
Döppe, (pl.) Döppens
Döschdecke
Döschdoch
Dreckböschtel
Dreckemmer
Drecksloop
Dröeht (pl.)
Droehtböschtel

Eädäppelsriv
Eälelatz
Eierdöppche
Eierkiip
Eierkörv
Eißjeschier
Eißläffel
Eißzervis
Ejjemahtsdöppe
Emmer

Brennschere
Brotkasten
Brotschale
Brotkorb
Brotmesser
Brotschrank

Kleiderbügel
Bügeleisen
Bottich

Dampfkessel
Leintuch, Betttuch
Dessertmesser
Topf aus Ton gebrannt
Tischdecke
Tischtuch
Wurzelbürste, Schmutzbürste
Schmutzeimer
Schmutztuch
Stricknadeln
Drahtbürste

Kartoffelreibe
Elle (als Maßstab)
Eierbecher
Eiertragekorb
Eierkorb
Essgeschirr
Esslöffel
Tafelgeschirr
Einmachtopf
Eimer

Famelijepott	Kaffeekanne (groß)
Fengerhot	Fingerhut
Fensterleär	Fensterleder
Fettdöppe, Fettjrüll	Fetttopf
Fettkömpche, -pöttische	Fetttöpfchen
Fillebus	Fidibus
Fluur	Mehlsieb
Forschett (frz. fourchette)	Gabel
Ha(a)ndoch	Handtuch
Hauvpenk	Achtellkanne
Hengelchenspott, Hengelchensdöppe	Henkeltopf
Hengelpöttche, -körv, -tass, -jlaas, -kann	Henkeltöpfchen, Henkelkorb, Henkeltasse, Henkelglas, Henkelkanne
Hiep	Haumesser
Horbeißem	Haarbesen
Horböschtel	Haarbürste
Horkamp	Haarkamm
Hornöld	Haarnadel
Horspang	Haarspange
Jangspann	Bratpfanne für Gänse
Jemößkomp	Gemüseschüssel
Jeschier	Tafelgeschirr
Jess, Jesskann	Gießkanne
Jezüüg	Hausrat
Jrüll	Topf (irden)
Kacheliser	Stocheisen
Kaffiedues	Kaffeedose



Kaffiedues	Kaffeedose
Kaffiejeschier, -zervis	Kaffeegeschirr
Kaffiejrüll, -kann, pott	Kaffeetopf, Kaffeekanne
Kaffieläffelche	Kaffeelöffelchen
Kaffieluet	Kaffeelot
Kaffiemölle	Kaffeemühle
Kaffietööt,	Kaffeetopf (groß)
Kallefingchen	Menage (Gestell für Essig, Salz, Senf, Öl usw.)
Kam(p), (pl.) Kämm	Kamm
Kamerpott	Nachttopf
Kankett, Kankettlamp	Öllampe, Petroleumlampe
Kann	Kanne
Kappeschav	Kohlhobel
Kapuzz, Kaputsch	Haube, Kapuze
Kasteroll	Brat-, Schmorpfanne
Kauchleffel	Kochlöffel
Keäzelüüchter	Kerzenleuchter
Keißel	Kessel
Kiesklock	Käseglocke
Kiesmezz	Käsemesser
Knopholz	Kleiderhaken
Köchemezz	Küchenmesser
Kochepann	Kuchenpfanne
Koehleschöpp	Kohlenschaufel
Koehlezang	Kohlenzange
Komp	Schüssel, Behälter
Köppche	Becher, Tasse
Kösse	Kissen
Kruuch	Krug
Kuuteplack	Taschentuch
Kwespel, Quespel	Handfeger

Laake	Betttuch
Läffel	Löffel
Lampett	Porzellankanne (für den Waschtisch)
Lampettekomp	Waschschüssel
Lavoor (frz. Lavoir)	Waschschüssel mit Krug
Lockeschier	Lockenschere
Luep	Ölkanne
Luet	Senklot
Lüüchter	Leuchter
Mat(e)ratz	Matratze
Matt	Fußmatte
Me(e)lichstööt	Milchkanne
Me(e)lichsdöppe	Milchtopf
Me(e)llichsjrüll	Milchtopf
Me(e)lichskruuch	Milchkrug
Meählpott	Mehltopf
Mezz	Messer
Mitt, Märremitt	Fleisch- und Suppentopf (zum Transportieren von Speisen)
Möet	Trinkgefäß aus Blech
Möll-Emmer	Mülleimer
Moßschottel	Gemüseschüssel
Nöldekesse	Nadelkissen
Oeleslämpche	Öllämpchen
Ombrellche	Sonnenschirmchen
Opensdoch	Wischlappen
Opnemmsdoch, -hoddel	Aufnehmer
Pann, Pännche	Pfanne
Pärreplü, (pl.) Pärreplüts	Regenschirm
Peßpott	Nachttopf

Petschzang
Plack, Plackdoch

Plättiser
Pott, (pl.) Pött, Pöttche
Pottläffel
Pottührche
Püll
Quespel

Riv

Rollpott
Römerche
Rubbel, Rubbelbrett

Sackdoch
Schällmezz
Scharschant (frz. sergent)
Schatull
Schepläffel
Scherm
Schervett
Schier
Schlofflaake
Schnell
Schnuffplack
Schöllche
Schongsböschtel
Schöpp
Schottel
Schöttelche
Schrubb-Böschtel

Kneifzange
Lappen, Waschlappen,
Taschentuch
Bügeleisen
Topf
Kochlöffel
Näpfchen (mit einem Ohr)
Kopfkissen
Handfeger

Reibe, Reibeisen,
Kartoffelreibe
Kohlentopf (zum Wärmen der Füße)
Likörglas
Waschbrett
Taschentuch
Schälmesser
Schraubzwinge
Schmuckdose
Schöpföffel
Schirm
Serviette
Schere
Bettuch
Henckelkrug (mit Deckel)
Schnupftuch
Trinkschale für Kinder
Schuhbürste
Schaufel
Schüssel (flach)
Untertasse
Scheuerbürste



Schrübber, Schrübbet	Scheuerbesen
Schruvvetrecker	Schraubenzieher
Schuumlöffel	Schaumlöffel
Schuurböschtel	Scheuerbürste
Schwampot	Dampftopf
Schweäjel	Zündholz, Schwefel
Schwellmärremitt	Kessel zum Abkochen
Seäg	Säge
Seäns	Sense
Sejh, Sejhschottel	Sieb, Blechsieb
Sejverläppche	Kinderlätzchen
Servis, Zervis	Essgeschirr, Kaffeegeschirr
Sossjeär	Schüssel für Soße
Spennefänger	Staubwedel (lang)
Stechel	Butterlöffel
Stöcheliser	Schürhaken
Stöölöp	Butterdose mit Deckel
Stoppetrecker	Korkenzieher
Striichiser	Bügeleisen
Tass	Tasse
Tiepott	Teekanne
Waffeliser	Waffeleisen
Wäischbrett	Waschbrett
Wäischlapp	Waschlappen
Wäischzing	Waschbütte
Wasserschnell	Wasserkanne
Wasserschottel	Wasserschüssel
Wozzelböschtel, -striehl	Wurzelbürste
Zankböschtel	Zahnbürste
Zauskömpche, -läffel	Soßenschüssel, -löffel
Zuppekomp, --läffel	Suppenschüssel, -löffel



Kaiserbad
(nach einem alten Kupferstich)